



Hans Weber
Solothurn

Lauter Kleinigkeiten

“Klein” erscheint uns nicht nur einfach als “nicht gross”, sondern in einer Bandbreite von “ungenügend (gross)” bis “niedlich”. Das zeigt sich bereits bei der ersten indogermanischen Wurzel, die ich Ihnen vorstellen möchte, **pau-*.

L’adjectif grec *paûros* “petit, court, en petit nombre” – la dimension devient facilement quantité – est à rapprocher de l’adjectif latin *parvus*, terme habituel pour “petit”. Cette parenté ne vous semble-t-elle pas évidente? Eh bien, en latin antique, *v* égale *u*, et *r* aime changer de place dans bien des langues (métathèse). Comme dans le nom *Roland / Orlando*. Et en français *formage* est devenu *fromage*.

Et il y a aussi *paulus* “petit” et *paucus* “en petit nombre” avec son diminutif *pauxillus*. Le romanche a gardé la voyelle “noble” *pauc*, tandis que

l’italien et l’espagnol *poco*, le catalan *poc* et le portugais *pouco* reflètent la prononciation populaire avec *o*. Quant au français, son évolution est rarement simple et directe: *peu*. - Et nous trouvons enfin *pauper* (italien *povero*, espagnol *pobre*, français *pauvre*, etc.). Ce mot s’analyse comme **pau-per-os* “qui produit peu (d’abord dit de la terre et des animaux)”.

Il diminutivo di *parvus*, *parvulus* è molto comune. Ha dato *pargolo* “bambino, fanciullo”, con il suo diminutivo *pargoletto*. La *g* vi sembra strana? Eh sì, la *v* latina è potuta diventare *g* in italiano, come nella parola *uvula* → *ugola* (luette, Halszäpchen).

Schliesslich gibt es noch griechisch *phaûlos* (aus *phlaûlos*) “schwach, gering”, verwandt mit deutsch *blöde* (althochdeutsch *blôdi* “gebrechlich, zaghaft”).

Im Germanischen finden wir den



entsprechenden Stamm **faw-*: gotisch *fawai*, englisch *few*, isländisch *fáir*, schwedisch *få* “in geringer Anzahl, wenig”.

Pit-, pic-

Non è necessario cercare una radice indoeuropea per il secondo gruppo. Il popolo ha creato forme più espressive di *parvus* su una base *pit-/pet-*, *pic-/pec-*. Della serie popolare *pititus*, *pitinnus*, *pitullus*, il francese e il catalano hanno preferito il primo: *petit*. L'italiano ha scelto una formazione diversa: *piccolo* (e *picciolo*) come pure *piccino*. Quest'ultimo sarebbe una retroformazione di *piccinino*, dal latino popolare **pizinninum*, che ha tutta l'aria di appartenere al linguaggio infantile. Non dimentichiamo il romancio *pitschen* con il suo “diminutivo” *pitschnin*.

Il vecchio sardo ha *pikinnu*, che corrisponde al portoghese *pequeno* e allo spagnolo *pequeño*, che ricordano tutti e tre il latino popolare *pitinnus*, ma con la /k/, pure preferita dall'italiano.

Et le français a *pékin*! Un mot d'argot militaire, probablement emprunté au provençal *pequin* “chétif, maigre”. Cet adjectif semble avoir été introduit dans les armées révolutionnaires par des soldats originaires du midi pour désigner le civil. Par extension il sert à désigner familièrement le non-initié.

Min-

Then there is the most expressive root of all, *min-*. But this family is so large, and still growing, that I'm afraid it wouldn't hold in one page and needs an article of its own. But I intend dealing with it later.

Other formations

Well, let's look at some small groups instead. In Scandinavian, e.g. in

Swedish, the two words *liten/lille* and *små* complement each other. And in English, so to speak a cousin tongue in many (structural) respects (the relative clause, the personal endings of the verb, etc.), *little* and *small* each have their own function, though the difference is less clear-cut. But would you say – or sing – “With a small bit of luck!”?

Um gewisse indogermanische Stämme einander zuzuordnen, sollten wir wissen, dass *s-* im Anlaut vor Konsonant eher instabil ist. So stehen englisch *smelt*, deutsch *schmelzen* neben englisch *melt*, englisch *sneeze* neben deutsch *niesen*. Und so stehen auch indogermanisch **mol-* und **smol-* nebeneinander. Vom ersten stammt russisch *malyj* ab “klein” – das “Malyj teatr” ist das Gegenstück zum “Bol'soj teatr” – und latein *malus* “schlecht” (das Kleine wird geschmäht)! Und von der zweiten Wurzel stammt germanisch **smal-* ab (altnordisch *smalr/smá*, englisch *small*, deutsch *schmal*). Deutsch *schmal* hat zwar eine andere Bedeutung, aber man spricht immerhin von *Schmalvieh* “Schafe, Ziegen” und *Schmaltier* “Ricke, weibliches Reh”. Zu diesem Stamm gehören auch *schmälen*, *schmähen* “klein machen, d.h. verächtlich machen”. Und *Schmach* bedeutete ursprünglich “Kleinheit, Niedrigkeit”.

Das andere Adjektiv, *little*, hat noch keine Etymologie. Urgermanisch **lutila* ergab altenglisch *lytel*, althochdeutsch *luzzil*, niederdeutsch *lütt* und friesisch *lyts*.

Less “of not so great extent or size” functions as a comparative, and *least* “little beyond all others” functions as a superlative for *little*.

Neuhochdeutsch *lützel* kommt nur noch regional und in Ortsnamen vor, zum Beispiel in *Lëtzebuerg* [ë = ö] (Luxemburg) und dem auffälligen *Kleinlützel* (an der Schweizer Grenze zum Elsass). Dieses weist uns auf das Ersatzwort hin, *klein*. Die heutige Bedeutung hat dieses Adjektiv erst seit der frühneuhochdeutschen Zeit;

vorher bedeutete es “zierlich, fein”, und noch früher wohl so etwas wie “frei von Schmutz”. Of course, this is the same word as English *clean*, which has kept the old meaning. It may be formed on the root **klai-*, English *clay*. How that? Well, etymologists think the primary meaning was “shining with oil”...

Schweizerdeutsch ist *klein* superkorrekt zu *chlii* geworden (ausgenommen in Basel, das *glai* bewahrt hat). Und zürichdeutsch hat das Neutrum zweimal dieselbe Endung: “es *chliises* Chind”!

Then there's the isolated adjective *tiny* “very small”, of unknown origin. Middle English /i:/ gradually evolved into /ai/ and consequently the word lost its expressivity, for /i:/ - and not the diphthong - symbolizes “littleness”. That's why the /i:/ sound was restored in the parallel form *teeny*. This also occurs in the rhyming pair *teeny-weeny*. *Weeny*, by the way, may be an off-shoot of *wee*. You probably consider this to be typical of northern or Scots speech, and so it will come as a surprise that *wee* was current in south England as early as 1600. Moreover, this word is not simply symbolic with its /i:/ sound: it is said to go back to Middle English *wei*, *wee*, Anglian *wêg*, *wêge*, “weight”. The use for “small” appears to have originated in such a phrase as “a little wee thing”, meaning “a small amount of a thing”, hence “a little thing”.

Und schliesslich treffen wir auf das Wort *winzig* neben mundartlich *munzig* und der Kreuzung *wunzig*. Einige sehen einen Zusammenhang mit *wenig*. Und dieses Wort, wie gotisch *wainans* “elend”, ist eine Ableitung zu *weinen* und bedeutete also ursprünglich “be-weinenswert, erbärmlich, elend” – ein trauriger Schluss...